REGLEMENT FR / NL

Art.1 : Présentation générale

Ce concours est organisé par Dulala, partenaire du réseau Kamilala afin d'encourager les acteurs éducatifs à développer des projets ouverts sur la diversité de langues à travers la création des planches d'un Kamishibaï plurilingue en partenariat avec **MEDIATHEEK FRANS (Médiathèque pour le français)** gérée par l'Alliance Française Oost-Vlaanderen.
Le thème du concours pour 2026-2027 est **« Quand le monde s'habille de couleurs ».**

Art. 1: Algemene presentatie
Deze wedstrijd wordt georganiseerd door Dulala, partner van het Kamilala-netwerk, om leerkrachten aan te moedigen projecten te ontwikkelen rond taalkundige diversiteit. De wedstrijd betreft het ontwerpen van een meertalige kamishibai in samenwerking met de **MEDIATHEEK FRANS**, beheerd door AllianceFrançaise Oost-Vlaanderen.
Het thema van de wedstrijd voor 2026/2027 is **"Wanneer de wereld zich in kleuren hult ".**

Art.2 : A qui s'adresse le Concours ?

Le concours est ouvert à toutes les structures éducatives accueillant des enfants de 3 à 16 ans (écoles maternelles et élémentaires, écoles secondaires, centres de loisirs, bibliothèques, associations culturelles…) basées sur le territoire des Communautés linguistiques non francophones de Belgique et aux Pays-Bas.
Les enfants doivent être au cœur du processus de création accompagnés par leurs encadrant·es.
Un seul kamishibaï sera accepté par groupe participant.
Le nombre de groupes candidats est limité à 50. Les candidatures sont retenues par ordre d'inscription (à réaliser jusqu'au vendredi 11 décembre 2026).

Art. 2: Voor wie is de wedstrijd bedoeld?
De wedstrijd staat open voor alle onderwijsinstellingen voor kinderen van 3 tot 16 jaar (kleuterscholen, basisscholen, middelbare scholen, recreatiecentra, bibliotheken, culturele verenigingen…) die gevestigd zijn in de niet-Franstalige taalgemeenschappen van België en Nederland.
De kinderen moeten centraal staan in het creatieve proces en worden begeleid door hun leerkrachten of opvoedend personeel.
Per deelnemende groep wordt slechts één kamishibai aanvaard.
Het aantal deelnemende groepen is beperkt tot 50.
De inschrijvingen worden geselecteerd in volgorde van inschrijving (t.e.m. vrijdag 11 december 2026).

Art.3 : Les planches et la vidéo

Le format des planches est le suivant : **37 x 27,5 cm** (format standard, légèrement inférieur au format A3). *Vous pouvez donc imprimer votre kamishibaï sur un format A3 puis découper les marges.*

Le kamishibaï doit être composé (couverture comprise) de 8 à 14 planches. Les kamishibaïs de plus de 14 planches ne seront pas acceptés.

L'histoire doit se présenter selon le principe du kamishibaï : sur le recto des planches, une illustration, sur le verso des planches, le texte de l'histoire.
La technique est libre pour ***les illustrations*** (peinture, feutre, crayons, collages, photos…).
***Le texte* tapé à l'ordinateur** doit être concis. Pour donner un ordre d'idées, prévoir entre 1 et 8 lignes en **police 16** par planche.
Toutes les formes narratives sont acceptées.

En plus des planches, vous envoyez **une vidéo du kamishibaï raconté** par les enfants.

Art.3: Formaat van de platen en video

Het formaat van de platen is als volgt: **37 x 27,5 cm (standaardformaat, iets kleiner dan A3).** U kunt uw kamishibai dus op A3-formaat afdrukken en vervolgens de randen afsnijden.

De kamishibai moet (inclusief omslag) uit 8 tot 14 platen bestaan. Kamishibai met meer dan 14 platen worden niet geaccepteerd.

Het verhaal moet worden gepresenteerd volgens het principe van de kamishibai: op de voorkant van de platen een illustratie, op de achterkant van de platen de tekst van het verhaal.
De techniek voor de illustraties is vrij (verf, viltstift, potloden, collages, foto's…).
De **op de computer getypte tekst** moet beknopt zijn. Ter indicatie: reken op 1 tot 8 regels per plaat in **lettertype 16**.

Alle vertelvormen zijn toegestaan.

Naast de platen stuurt u **een video mee** van de kamishibai, verteld door de kinderen.

Art.4 : Les langues

Au moins quatre langues doivent être présentes dans l'histoire, dont le français. La narration principale peut se faire en français, en néerlandais (préciser à l'inscription) ; si la narration est en néerlandais, il faut qu'une des trois ou plus autres langues **soit le français**. Le kamishibaï plurilingue peut comporter autant de langues que vous le souhaitez. Toutes les langues et toutes les variétés de langues sont légitimes ! Votre choix se fera peut-être en fonction des langues et des variétés connues dans la classe. Langues régionales, langues étrangères, dialectes et variétés locales de langues sont toutes acceptées.

La diversité des langues peut apparaître dans le texte, mais aussi dans les illustrations, de différentes façons :
- La narration peut se faire en français, et les dialogues dans différentes langues (chaque personnage peut parler une langue différente)
- La narration peut se faire en français et contient elle-même différentes langues (onomatopées, comptines, mots clés de l'intrigue, etc., peuvent apparaître dans d'autres langues)
- **Il est important que le récit permette la compréhension de l'ensemble de ces langues** (même si l'on n'est pas locuteur de la langue) soit grâce à l'intercompréhension (mots transparents par rapport au français), ou grâce à une traduction ou reformulation à l'intérieur de la narration.

Attention, il ne s'agit pas de traduire le même texte dans différentes langues. L'alternance entre les langues doit refléter au mieux la réalité de pratiques plurilingues ou plurilangagières.

Chaque mot ou phrase dans une autre langue que le français devra être :
- traduit·e sur la même planche (en bas de page) ;
- accompagné·e de sa prononciation entre crochets (exemple : « Abuelo » se prononce [Abouélo]) et accompagné·e du nom de la langue utilisée.

Art.4: Talen

Er moeten **minstens vier talen** in het verhaal voorkomen, waaronder het Frans. De hoofdvertelling kan in het Frans of in het Nederlands zijn (te vermelden bij de inschrijving); als het verhaal in het Nederlands wordt verteld, moet één van de drie of meer andere talen **het Frans** zijn. De meertalige kamishibai mag zoveel talen bevatten als u wil. Alle talen en alle taalvarianten zijn toegestaan en legitiem!

De diversiteit van de talen kan in de tekst voorkomen, maar ook in de illustraties, op verschillende manieren:
- Het verhaal kan in het Frans worden verteld en de dialogen in verschillende talen (elk personage kan een andere taal spreken).

- Het verhaal kan in het Frans worden verteld en zelf verschillende talen bevatten (onomatopeeën, kinderliedjes, sleutelwoorden van de intrige, enz. kunnen in andere talen voorkomen).

Het is belangrijk dat het verhaal toelaat om al deze talen te begrijpen (zelfs als men de taal niet spreekt), hetzij door onderlinge verstaanbaarheid (woorden die transparant zijn ten opzichte van het Frans/Nederlands), hetzij door een vertaling of herformulering binnen het verhaal.
Let op ! Het is niet de bedoeling om dezelfde tekst in verschillende talen te vertalen. De afwisseling tussen de talen moet zo goed mogelijk de realiteit van een meertalige communicatie weerspiegelen.

Elk woord of elke zin in een andere taal dan het Frans moet:
- op hetzelfde blad (onderaan de pagina) worden vertaald;
- de uitspraak wordt tussen haakjes weergegeven (bijvoorbeeld: “Abuelo”, uitgesproken [Aboeëlo] in het Spaans) en de naam van de gebruikte taal wordt vermeld.

Art. 5 : Réception des kamishibaïs

Le kamishibaï devra être scanné et envoyé au format pdf en un seul fichier par mail à l’adresse bib@af-ovl.be **avant le vendredi 16 avril 2027.** Les vidéos sont envoyées **au format mp4.** La durée ne doit pas dépasser 6 minutes. Si les fichiers sont trop volumineux pour un envoi par mail, vous pouvez utiliser la **plateforme TransferNow (gratuit) ou WeTransfer**.

La personne encadrante et responsable du projet pédagogique devra remplir son **carnet de Bord en ligne** (lien fourni dans le courriel d'accusé de réception de l'inscription). Les données du carnet de bord pourront être traitées par DULALA afin d'étudier l'impact pédagogique du concours. Aussi, DULALA s'engage à ne pas diffuser les données brutes des carnets de bord telles qu'elles auront été recueillies.

L’Alliance Française Oost-Vlaanderen et KAMILALA diffusent les histoires gagnantes. En cas de victoire, un formulaire d’autorisation de droit à l’image est à compléter, signer et à transmettre à l’Alliance Française Oost-Vlaanderen.

Art. 5: Aflevering van de kamishibai

De kamishibai moet worden gescand en in pdf-formaat in één bestand per e-mail worden verzonden naar het adres bib@af-ovl.be vóór vrijdag 16 april 2027. Video's worden in mp4-formaat verzonden. De duur mag niet langer zijn dan 5 minuten. Als de bestanden te groot zijn om per e-mail te verzenden, kunt u het platform TransferNow (gratis) of WeTransfer gebruiken.

De begeleider en verantwoordelijke van het pedagogische project moet zijn **logboek online invullen** (een link wordt verstrekt in de e-mail ter bevestiging van de inschrijving).
De gegevens uit het logboek kunnen door DULALA worden verwerkt om de pedagogische impact van de wedstrijd te onderzoeken. DULALA verbindt zich ertoe de ruwe gegevens uit de logboeken zoals ze zijn verzameld, niet te verspreiden.

AllianceFrançaise Oost-Vlaanderen en KAMILALA verspreiden de bekroonde verhalen. Indien een kamishibai een prijs heeft gewonnen, moet een formulier voor toestemming voor het gebruik van het beeldmateriaal worden ingevuld, ondertekend en opgestuurd naar AllianceFrançaise Oost-Vlaanderen.

Art. 6 : Le Jury

Un jury composé d'artistes, pédagogues, linguistes, professionnels du livre et membres de la coopération linguistique et éducative en Belgique, analysera et évaluera chaque histoire à partir de plusieurs critères :
* respect de la dimension plurilingue de l'histoire
* place et utilisation des langues dans l'histoire
* diversité des statuts des langues et des systèmes d'écriture représentés
* construction de l'histoire et lien au thème de la 11e édition
* créativité dans les illustrations
* respect des contraintes techniques et caractéristiques du kamishibaï (nombre de planches, format, longueur du texte, effets de défilement, etc.)

Un prix par catégorie sera attribué suite à la délibération du jury.

Les catégories sont les suivantes :

3-6 ans - Narration en français (maternelle) / 3-6 ans - Narration en néerlandais (maternelle)

7-11 ans - Narration en français (primaire) / 7-11 ans - Narration en néerlandais (primaire)

12-16 ans - Narration en français (secondaire) /12-16 ans - Narration en néerlandais (secondaire)

Ainsi qu'un « prix coup de cœur ».

Les prix seront attribués à la fin du mois de mai 2027.

En cas d'inscriptions peu nombreuses dans la catégorie 3-6 ans en français, nous proposerons de transférer l'inscription du groupe ou des groupes vers le concours organisé en Belgique francophone par Tradanim.

Art. 6: De jury

Een jury bestaande uit kunstenaars, pedagogen, taalkundigen, boekprofessionals en leden van de educatieve gemeenschap in België zal elk verhaal analyseren en beoordelen aan de hand van verschillende criteria:
* respect voor de meertalige dimensie van het verhaal
* plaats en gebruik van de talen in het verhaal
* diversiteit van de status van de talen en schriftsystemen die vertegenwoordigd zijn
* opbouw van het verhaal en verband met het thema van de 11e editie
* creativiteit in de illustraties
* respect voor de technische kenmerken van kamishibai (aantal platen, formaat, lengte van de tekst, scroll-effecten, enz.)

Na beraadslaging van de jury wordt per categorie een prijs toegekend.

De categorieën zijn als volgt:
3-6 jaar - Vertelling in het Frans of in het Nederlands (kleuterschool)

7-11 jaar - Vertelling in het Frans of in het Nederlands (basisschool)

12-16 jaar - Vertellen in het Frans of in het Nederlands (middelbare school, 1e en 2e graad)

Evenals een "**prijs voor de favoriet**".

De prijzen worden eind mei 2027 uitgereikt.

Mocht het aantal inschrijvingen in de categorie 3-6 jaar in het Frans laag zijn, dan zullen we voorstellen om de inschrijving van de groep of groepen over te hevelen naar de wedstrijd die door Tradanim in Franstalig België wordt georganiseerd.

Art. 7 : Droits d'auteur

En participant, le candidat s'engage à **céder à titre gratuit ses droits de reproduction et de représentation à la structure en charge de l'organisation du concours.** De cette manière, le candidat accepte que son kamishibaï soit intégré dans les outils de communication de réseau Kamilala (site internet et réseaux sociaux) ainsi que de son exploitation dans le cadre de ses

activités de formation pour tous pays et pour la durée de protection conférée par le droit d'auteur.

De son côté, le réseau Kamilala s'engage à faire apparaître le nom de la structure/école, le nom de l'adulte référent, les noms des auteurs/illustrateurs.

En retour, pour toute diffusion du kamishibaï par les auteurs, devra être apportée la mention "réalisé dans le cadre du Concours Kamishibaï plurilingue de la Médiathèque pour le français de l'Alliance Française Oost-Vlaanderen et du réseau Kamilala ». Le logo du concours pourra également être apposé.

Art. 7: Auteursrechten

Door deel te nemen verbindt de kandidaat zich ertoe zijn reproductie- en vertegenwoordigingsrechten kosteloos over te dragen aan de organisatie die verantwoordelijk is voor de organisatie van de wedstrijd. Op deze manier aanvaardt de deelnemer dat zijn kamishibai wordt opgenomen in de communicatiemiddelen van het netwerk Kamilala (website en sociale netwerken) en dat deze wordt gebruikt in het kader van haar opleidingsactiviteiten voor alle landen en voor de duur van de auteursrechtelijke bescherming.
Van zijn kant verbindt het Kamilala-netwerk zich ertoe de naam van de organisatie/school, de naam van de referentiepersoon en de namen van de auteurs/illustratoren te vermelden.

In ruil daarvoor moet bij elke verspreiding van de kamishibai door de auteurs de vermelding worden aangebracht "gerealiseerd in het kader van de meertalige kamishibaiwedstrijd van Mediatheek Frans bij Alliance Française Oost-Vlaanderen en het Kamilala-netwerk". Het logo van de wedstrijd mag ook worden aangebracht.

Art. 8 : Publication

Les auteurs du kamishibaï gagnant acceptent que leur travail soit légèrement retouché (par exemple : densité de couleurs, format, amélioration d'une phrase…).

Art. 8: Publicatie

De auteurs van de bekroonde kamishibai gaan akkoord met het feit dat hun werk lichtjes wordt aangepast (bijvoorbeeld: kleurintensiteit, formaat, verbetering van een zin, enz.).

Art. 9 : Adhésion au règlement

La participation au concours implique l'adhésion au présent règlement.

Art. 9: Aanvaarding van het reglement

Deelname aan de wedstrijd houdt in dat men akkoord gaat met dit reglement.

Art. 10 : Organisateur du Concours

Ce concours est organisé par l'association belge Alliance Française Oost-Vlaanderen et s'inscrit dans un réseau international d'acteurs du plurilinguisme appelé Kamilala. Ce réseau est né en France à l'initiative de Dulala en charge de son animation.

Art. 10: Organisator van de wedstrijd

Deze wedstrijd wordt georganiseerd door de Belgische vzw Alliance Française Oost-Vlaanderen en maakt deel uit van een internationaal netwerk van actoren op het gebied van meertaligheid, genaamd Kamilala. Dit netwerk is in Frankrijk ontstaan op initiatief van Dulala, die verantwoordelijk is voor de animatie ervan.

Art. 11 : Formation

Un webinaire sera proposé durant le mois de décembre 2026, la présence des participants est très fortement conseillée.

Art. 11: Opleiding

In december 2026 wordt een webinar aangeboden. Deelnemers wordt ten zeerste aangeraden hieraan deel te nemen.

CALENDRIER

Pour participer au Concours Kamishibaï plurilingue 2026-2027, voici la marche à suivre :

Inscrivez-vous en remplissant le formulaire d'inscription avant le :

Vendredi 11 décembre 2026

Envoyez votre kamishibaï plurilingue en version numérique avant le :

Vendredi 16 avril 2027

Un jury analysera vos travaux en :

Avril-mai 2027

Rendez-vous pour la remise des prix du concours (a priori) le :

Fin mai 2027

Kalender

Te volgen stappen om deel te nemen aan de Meertalige Kamishibai-wedstrijd 2026-2027:

- **Vul het inschrijvingsformulier in t.e.m. 11 december 2026**
- **Stuur uw kamishibai (pdf+video mp4) elektronisch op t.e.m 16 april 2027**
- **Analyse en deliberatie van de jury: April-mei 2027**
- **Bekendmaking van de winnaars van de wedstrijd (voorlopig): eind mei 2027**

Kamilala

https://kamilala.org/partner/alliance-francaise-de-flandre-orientale-26-27/